

شماره ۲۸۰

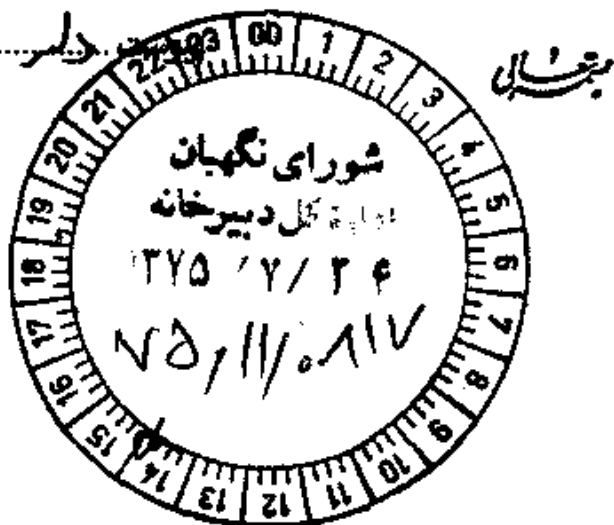
تاریخ ۲۶ / ۷ / ۷۵



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۶۲۸ مورخ ۱۳۷۴/۶/۲۲ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلغارستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۵/۷/۱۸ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۵/۷/۲۴

شماره ۴۸۰

تاریخ ۲۲/۷/۷۵

پیوست ۱

I



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلغارستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولتهای
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلغارستان مشتمل بر یک مقدمه،
هجده ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله
اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که
عضو کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی می‌باشند، با تمایل
یکسان به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور تاسیس و بهره‌برداری از
سرویس‌های هوایی بازرگانی بین سرزمینهای خود و ماورای این
سرزمینها، نسبت به موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف:

به جز در مواردی که فحواى عبارت معنی دیگری را ایجاب
نماید، از لحاظ این موافقتنامه:

الف - اصطلاح "کنوانسیون" به کنوانسیون هواپیمایی کشوری
بین‌المللی که در تاریخ ۱۶/۹/۱۲۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم
دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضا مفتوح شد، اطلاق می‌شود و
همچنین شامل هر الحاقیه‌ای که به موجب ماده ۹ کنوانسیون

بیتعالی

- ۲ -

یادشده و هراصلاحیه الحاقیه یا کنوانسیونیه که به موجب مواد ۹۰ و ۹۴ آن کنوانسیون توسط طرفین متعاهد تصویب شده است تاجایی که این موارد برای هر دو طرف نافذ باشد خواهد بود.

ب - اصطلاح " مقامات هواپیمایی " درمورد جمهوری بلغارستان به وزارت حمل و نقل یا هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزارت یا وظایف مشابه آن باشد و درمورد دولت جمهوری اسلامی ایران به رییس سازمان هواپیمایی کشوری یا هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی یا وظایف مشابه آن باشد، اطلاق می شود.

ج - اصطلاح " شرکت هواپیمایی تعیین شده " اطلاق می شود به یک شرکت هواپیمایی که به موجب ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد.

د - اصطلاح " ظرفیت " درمورد یک هواپیما اطلاق می شود به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح " ظرفیت " درمورد سرویس توافق شده اطلاق می شود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر.

ه - اصطلاح " سرزمین " درمورد یک کشور اطلاق می شود به مناطق خاکی و آبهای داخلی و سرزمینی متعلق به آن و حریم هوایی تحت حاکمیت و سلطه آن کشور.

و - اصطلاحات " سرویس هوایی "، " سرویس هوایی بین المللی "، " شرکت هواپیمایی " و " توقف به منظورهای غیر حمل و نقل " به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۶۹ کنوانسیون به آنها داده شده است.

ز - اصطلاح " نرخ " اطلاق می شود به هزینه ای که بایستی برای

به تعالی

- ۲ -

حمل مسافران، اثاثیه و بار توسط شرکتهای هواپیمایی اخذ شده و نیز شرایطی که تحت آن هزینهها دریافت میشود. دستمزدها و شرایط حمل بستههای پستی از این قاعده مستثنی میباشد.

بدیهی است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچ یک از مقررات آن رابه نحوی از آنجا محدود نمیکند یا توسعه نمیدهد.

ماده ۲- اعطای حقوق:

۱- هریک از طرفین متعهد حقوق مصرح در این موافقتنامه را جهت انجام سرویسهای هوایی بینالمللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعهد دیگر در مسیرهای مشروح پیوست به طرف متعهد دیگر اعطا میکند:

الف - پرواز بدون ورود از فرانسوزمین طرف متعهد دیگر.

ب - توقف در سرزمین یاد شده به منظورهای غیر حمل و نقل.

ج - توقف در سرزمین یاد شده در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست موافقتنامه حاضر مشخص شده است به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در حمل و نقل بینالمللی.

۲- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به گونه ای تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمایی یکی از طرفین متعهد محق باشد در سرزمین طرف متعهد دیگر در قبال مزد یا کرایه، مسافر، بار یا پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعهد دیگر حمل کند.

۳- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است، انجام این قبیل سرویسها منوط به تمویب مقامات نظامی صلاحیتدار خواهد بود.

بیتعالی

- ۴ -

ماده ۳- تعیین و اجازه:

۱- هریک از طرفین متعاهد حق دارد یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای موردتوافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و مراتب را بهطور کتبی بهطرف دیگر اعلام نماید. در صورت جایگزینی شرکت هواپیمایی تعیین شده، هریک از طرفین متعاهد از قبل بهصورت کتبی مراتب را بهطرف متعاهد دیگر اعلام خواهد نمود.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۲) و (۴) این ماده بهشرکت هواپیمایی تعیین شده بدون تاخیر اجازه مربوط را اعطا خواهند کرد.

۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد میتواند از شرکت هواپیمایی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده بخواهند که مقامات مزبور را قانع سازد که واجد شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی است که معمولاً برای انجام سرویسهای هوایی بینالمللی طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامات یادشده اعمال میشود.

۴- هریک از طرفین متعاهد حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت و کنترل شرکت هواپیمایی مربوط در دست طرف متعاهدی که شرکت هواپیمایی را تعیین نموده یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهرهبرداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد.

۵- پس از دریافت اجازه بهرهبرداری موضوع بند (۲) این ماده شرکت هواپیمایی تعیین شده میتواند هر زمان بهرهبرداری از سرویسهای موردتوافق را آغاز کند مشروط بر اینکه نرخ و برنامه مقرر شده به موجب مفاد مواد (۸) و (۱۰) این موافقتنامه در مورد

بیت

- ۵ -

سرویسهای یادشده مجری باشد.

ماده ۴- تعلیق و لغو حقوق:

۱- هر یک از طرفین متعاقد حق دارد در موارد زیر اجازه بهره‌برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخص شده در ماده (۲) این موافقتنامه را توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:

الف - در موردی که قانع نشده باشد مالکیت و کنترل آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاقدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده یا،

ب - در موردی که شرکت هواپیمایی یادشده قوانین یا مقررات طرف متعاقدی را که این حقوق را اعطا نموده است رعایت نکند.

ج - در موردی که شرکت هواپیمایی یادشده به‌هرنحوی از انجا عملیات بهره‌برداری را برابر مقررات موافقتنامه حاضر انجام ندهد.

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده به‌صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین یا مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- شمول قوانین و مقررات:

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیمایی که به‌امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد یا

بسمه تعالی

- ۶ -

ناظر به بهره‌برداری و هوانوردی چنین هواپیمایی حین پرواز برفراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می‌باشد نسبت به هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که در سرزمین خود ناظر به ورود و خروج و اقامت موقت مسافران و کارکنان و بار یا پست می‌باشد از قبیل تشریفات ورود، خروج، مهاجرت و نیز مقررات کمرکی، گذرنامه، پول رایج و بهداشتی، در مورد مسافران و کارکنان و بار یا پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳- بر اساس عمل متقابل ویزای ورود، اقامت و خروج خدمه‌های پروازی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در صورتی که با همان پرواز مسیر برگشت را طی نمایند مورد نیاز نمی‌باشد.

این امر در مورد خدمه پروازی که به واسطه شرایط فنی هواپیما یا به دلایل پزشکی و بهداشتی ناچار به اقامت در کشور باشند و با پرواز بعدی مسیر برگشت را طی نمایند نیز صادق است.

۴- هریک از طرفین متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوط مندرج در این ماده را بنابه تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد مجاز خواهد بود بر اساس عمل متقابل در سرزمین طرف متعاقد دیگر نمایندگان و کارمندان فسنی، عملیاتی و بازرگانی خود را در صورت لزوم در ارتباط با بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق باقی نگه دارد. این کارکنان در صورت لزوم از میان اتباع طرفین متعاقد

بسمه تعالی

- ۷ -

انتخاب خواهند شد.

۶- نمایندگان و کارکنان، مشمول قوانین و مقررات جاری طرف متعاقد دیگر بوده و هرطرف متعاقد طبق قوانین و مقررات یادشده و براساس عمل متقابل و با حداقل تاخیر، اجازه و ویزای کار یا دیگر مدارک مشابه را به نمایندگان و کارکنان موضوع بند (۵) این ماده اعطا خواهند نمود، در صورت تعیین نمایندگی عمومی یا نمایندگی فروش کل این نمایندگی بسایستی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر باشد مگر اینکه به شکل دیگری بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده توافق حاصل شده باشد.

۷- هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حق صدور آزادانه مدارک حمل و نقل هوایی مربوط به خود و فروش خدمات حمل و نقل هوایی در سرزمین طرف متعاقد دیگر را به صورت مستقیم و یا از طریق نمایندگی طبق قوانین و مقررات جاری اعطا خواهد نمود.

۸- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد حق انتقال دریافتی مازاد بر هزینههای حامله شرکتهای هواپیمایی در سرزمین خود را در ارتباط با حمل مسافر، بار و پست برابر مقررات تسعیر ارزهای خارجی لازم الاجرا در دو کشور به نرخ رسمی تسعیر دارا میباشند.

ماده ۶- معافیت از حقوق گمرکی، سود
بازرگانی و سایر عوارض:

۱- هواپیمای شرکت تعیین شده یک طرف متعاقد که سرویسهای بین‌المللی را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهد و مواد سوختی، روغن روغن‌کاری، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم معین و

بسم تعالی

- ۸ -

خواروبار موجود در هواپیمای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر میباشد به هنگام ورود یا خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینههای بازرسی و سایر عوارض و هزینههای ملی معاف خواهند بود حتی اگر مواد یادشده زمانی مورد استفاده قرار گیرد یا به مصرف برسد که هواپیمای مزبور بر فراز آن سرزمین در پرواز باشد.

۲- سوخت، روغن روغنکاری، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم معین و خواروبار واردشده به سرزمین یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن که صرفاً به منظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد اخیرالذکر میباشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و هزینههای بازرسی و سایر عوارض و هزینههای ملی معاف خواهد بود.

۳- سوخت، روغن روغنکاری، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم معین و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگری شود و در سرویسهای بینالمللی مورد استفاده قرار میگیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها، هزینههای بازرسی و سایر هزینههای ملی یا عوارض معاف خواهد بود.

۴- لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی سرزمین طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت میتوان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

بیتعالی

- ۹ -

ماده ۷- هزینه‌های فرودگاه‌ها و تاسیساتی:

- ۱- هریک از طرفین متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد.
- ۲- هریک از طرفین متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها از آنچه هواپیمای آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نماید و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات می‌پردازد تجاوز نکند.
- ۳- مسافران، اثاثیه و بار عبوری در سرتاسر سرزمین طرف متعاقد دیگر که منطقه عبوری فرودگاه را که برای آنها معین کرده‌اند ترک نمی‌کنند تحت کنترل بسیار ساده‌ای قرار خواهند گرفت. اثاثیه و بار در عبور مستقیم از حقوق کمرکی، سود بازرگانی و سایر هزینه‌های مشابه معاف می‌باشد.

ماده ۸- مقررات ظرفیت و تمویب برنامه‌های پرواز:

- ۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.
- ۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هریک از طرفین متعاقد منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.
- ۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمایی

تعیین شده یک طرف متعاقد انجام می‌شود تا مین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری پیش‌بینی شده معقول حمل مسافر، بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین‌کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر است.

۴- بادر نظر گرفتن اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۴) این ماده شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین می‌تواند ظرفیتی را برای برآورده کردن نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید.

۵- ظرفیتی که عرضه می‌شود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق براساس توصیه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده، مورد موافقت مقامات هواپیمایی قرار خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمایی تعیین شده چنین توصیه‌ای را پس از شور لازم بین خود و رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۴) این ماده به‌عمل خواهند آورد.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد، مسایل مشروح در بند (۵) فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد حل و فصل خواهد شد.

تازمانی که این توافق حاصل نشده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد حداکثر سی (۳۰) روز پیش از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده برنامه‌های پرواز را به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز از

بسم الله تعالی

- ۱۱ -

همین قرار عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را می‌توان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

۸- پروازهای فوق‌العاده و اضافی بایستی با توافق بین شرکتهای هواپیمایی بوده و به اطلاع مقامات هواپیمایی مربوط برای تصویب رسیده باشد.

ماده ۹- شناسایی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها:

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و یا هنوز به‌قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه معتبر شناخته خواهد شد. مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار این گواهینامه‌ها یا پروانه‌ها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به‌موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۱۰- نرخهای حمل و نقل هوایی:

۱- نرخهای مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطوح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای منظم انجام

بیتعالی

- ۱۲ -

می‌دهند وضع می‌شود.

۲- نرخهای موضوع بند (۱) این ماده براساس قواعد زیر تعیین می‌شود:

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمایی با امکانیسم تعیین نرخ بوده و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق از پیش وجود داشته باشد، نرخها براساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد توافق خواهد شد.

ب - هرگاه قطعنامه‌ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد یا یک یا هیچ یک از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمایی موضوع بند (الف) فوق نباشد، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می‌شود بین خود توافق خواهند نمود.

ج - نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل سی (۳۰) روز پیش از تاریخ پیشنهادی اجرا برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفین تسلیم خواهد شد. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات یادشده قابل کاهش است.

د - در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجرا به توافق برسند یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمایی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده (۱۵) روز اول از دوره سی (۳۰) روزه موضوع بند (ج) این ماده، مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی

بسم الله تعالی

- ۱۲ -

طرفین متعاقد طبق بندهای (الف) و (ب) این ماده به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد، مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد اهتمام خواهند نمود در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند. در هر حال هیچ نرخی قبل از تصویب مقامات هواپیمایی هریک از طرفین متعاقد به موقع اجرا در نخواهد آمد.

۳- نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخهای جدیدی طبق مفاد این ماده تعیین نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۱- امنیت هوانوردی:

۱- طرفین متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل تاکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مسدازله غیرقانونی جزو لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد.

طرفین متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، به ویژه مطابق مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضا شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی برابر با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضا شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی برابر با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضا شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی برابر با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ و کلیه اسناد بین المللی دیگر در این زمینه که ممکن است در آینده مورد تصویب طرفین متعاقد قرارگیرد عمل خواهند کرد.

۲- طرفین متعاهد کلیه مساعدتهای لازم را برای جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیماهای یادشده، مسافران و خدمه آن، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری را بنا بر تقاضا در مورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۳- طرفین متعاهد باید در روابط دوجانبه خود مطابق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی کشوری که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی شناخته شده است تاحدودی که این مقررات امنیتی در مورد طرفین قابل اجراءست عمل نمایند. آنها باید از گردانندگان هواپیمایی که محل ثبت آن هواپیما یا محل کار اصلی و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفین میباشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی یادشده عمل نمایند.

۴- هریک از طرفین متعاهد موافقت دارد که میتواند از این گردانندگان هواپیما درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاهد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده رعایت کنند. هریک از طرفین متعاهد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیما و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اشیاء مسافر، بار و خواروبار هواپیما قبل و در خلال سوار شدن مسافران یا بارگیری به گونه موثر انجام میشود. هریک از طرفین متعاهد همچنین باید با هر درخواست طرف متعاهد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول برای مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

بسم تعالی

- ۱۵ -

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیمای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت ایمن هواپیما، مسافران و خدمه آن، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفین متعاقد باید باتسهیل ارتباط و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۲- تسلیم آمار:

مقامات هواپیمایی هریک از طرفین متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را به صوب سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمتی که به طور معمول توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامات هواپیمایی ملی خود تهیه می شود بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر در صورت تقاضا مورد شمول لازم و توافق طرفین متعاقد قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۳- مشاوره و اصلاحات:

۱- هریک از طرفین متعاقد یا مقامات هواپیمایی آن میتوانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمایی او تقاضای مشاوره نمایند.

۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمایی او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا

بسمه تعالی

- ۱۶ -

آغاز خواهد شد.

۳- هر نوع اصلاح این موافقتنامه پس از آنکه طرفین متعهد انجام تشریفات قانون اساسی خود مربوط به انعقاد و لازم الاجرا شدن موافقتنامه‌های بین‌المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم الاجرا خواهد شد.

۴- اصلاحات جدول مسیر ضمیمه این موافقتنامه ممکن است به طور مستقیم بین مقامات هواپیمایی طرفین متعهد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۴- حل اختلافات:

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و ضمیمه (ضمایم) آن بین طرفین متعهد اختلافی بروز نماید، طرفین متعهد در مرحله نخست تلاش خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفین متعهد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، می‌توانند توافق نمایند موضوع را برای کسب نظر مشورتی به هر شخمی یا هیاتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفین متعهد نتوانند به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، طبق قوانین خود اختلاف به یک دیوان داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعهد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفین متعهد ظرف شصت (۶۰) روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به دیوان داوری، از طریق مجرای دیپلماتیک به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود

بسم الله

- ۱۷ -

و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هریک از طرفین متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، بنا به تقاضای هریک از طرفین متعاقد، رییس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رییس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هریک از طرفین متعاقد باشد، از نایب رییس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین باشد، از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید.

در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به‌عنوان رییس دیوان داوری عمل خواهد کرد.

۴- دیوان داوری آیین‌نامه کار خود را تعیین خواهد نمود.

۵- طرفین متعاقد تعهد می‌نمایند تصمیمات گرفته‌شده به‌موجب این ماده را رعایت کنند.

۶- مخارج دیوان داوری، شامل مخارج و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی بین طرفین متعاقد تقسیم خواهد شد. هرگونه مخارجی که توسط رییس شورا در رابطه با تشریفات موضوع بند (۳) این ماده بوجود آید به‌عنوان بخشی از هزینه‌های دیوان داوری محسوب خواهد شد.

ماده ۱۵- فسخ:

هریک از طرفین متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام

بیتعالی

- ۱۸ -

فسخ توسط متعاهد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آن که اعلام فسخ پیش از پایان این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاهد دیگر، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۶- مطابقت با کنوانسیونهای چندجانبه:

چنانچه موافقتنامه یا کنوانسیون کلی چندجانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متعاهد لازم‌الاجرا شود این موافقتنامه به‌گونه‌ای اصلاح خواهد شد تا با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه یادشده تطبیق نماید.

ماده ۱۷- ثبت:

این موافقتنامه و ضمیمه (ضمایم) آن و کلیه اصلاحات آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به‌ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۸- لازم‌الاجرا شدن:

این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود امضا شده است و از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین متعاهد به‌طرف متعاهد دیگر مبنی بر اینکه مقررات قانون اساسی خود برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه را رعایت نموده‌است، به‌مورد اجرا گذارده خواهد شد. بنابراین نمایندگان تام‌الاختیار امضاکننده‌زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند، این موافقتنامه را در یک مقدمه، هجده ماده و یک ضمیمه امضا نمودند.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۱۹ -

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۳/۲/۸ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۴/۴/۲۸ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، بلغاری و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشند، در صوفیه تنظیم شد که در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل است.

از طرف

دولت جمهوری بلغارستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

بیتعالی

- ۲۰ -

ضمیمه موافقتنامه

جدول مسیرها

الف - مسیرهایی که قرار است توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرارگیرد:

نقاط مبدا	نقاط واسط	مقصد	نقاط ماورا
.....
نقاطی در ایران	یک نقطه واسط	صوفیه	یک نقطه ماورا
که بعداً مشخص و توافق خواهد شد	که بعداً مشخص و توافق خواهد شد	که بعداً مشخص و توافق خواهد شد	که بعداً مشخص و توافق خواهد شد

ب - مسیرهایی که قرار است توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده جمهوری بلغارستان مورد بهره‌برداری قرارگیرد:

نقاط مبدا	نقاط واسط	مقصد	نقاط ماورا
.....
نقاطی در بلغارستان	یک نقطه واسط	تهران	یک نقطه ماورا
که بعداً مشخص و توافق خواهد شد	که بعداً مشخص و توافق خواهد شد	که بعداً مشخص و توافق خواهد شد	که بعداً مشخص و توافق خواهد شد

- ۱- اعمال حقوق حمل و نقل در مسیرها منوط به موافقتنامه جداگانه‌ای بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده براساس ماده (۸) موافقتنامه حاضر خواهد بود.
- ۲- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند هر یک از سرویسهای

بسم تعالی

- ۲۱ -

مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر را حذف نماید.
۳- هر یک از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده میتواند در نقاط
واسط و نقاط ماورا که در ضمیمه موافقتنامه حاضر مشخص شده پرواز
نماید مشروط بر اینکه حق آزادی پنجم حمل و نقل بین نقاط مذکور و
قلمرو طرف متعاقد دیگر استفاده نشود مگر اینکه در این مورد
موافقتنامه ای بین طرفین متعاقد بر اساس توصیه شرکتهای
هواپیمایی تعیین شده منعقد شود.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن موافقتنامه شامل
مقدمه و هیجده ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ
هیجدهم مهرماه یک هزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای
اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۸